КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

СИЛАБУС
навчальної дисципліни

«Переклад спеціальних лінгвістичних і перекладознавчих текстів» (польська та українська мови)

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.033 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська

Освітня програма: Сучасні філологічні студії (польська мова і друга іноземна мова): лінгвістика і перекладознавство

Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Статус дисципліни	дисципліна за вибором з фаху
Семестр	1 семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС, загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС, 90 годин, у тому числі: Лекції – 0 годин. Практичні заняття – 30 годин. Самостійна робота – 60 годин.
Мова викладання	українська / польська
Предмет навчання ***(Що я вивчатиму?)***	*Предметом* навчальної дисципліни за вибором є формування знань з перекладу наукових текстів в аспекті дотримання норм-корелятів та функціональних еквівалентів кожної мови на всіх рівнях з акцентом на лексико-термінологічний. Курс передбачає підготовку перекладачів шляхом вивчення стильових і стилістичних особливостей особливостей типових текстів лінгвістичної та перекладознавчої тематики польської та української галузі філології та вироблення умінь і навичок їх перекладу.
Мета вивчення дисципліни ***(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)***	Метою курсу є поглиблення базових теоретичних знань з перекладу наукових, зокрема, лінгвістичних та перекладознавчих текстів, та вироблення і закріплення навичок і вмінь здійснення професійного перекладу таких текстів.
Результати навчання ***(Чому я навчуся на цій дисципліні?)***	У результаті вивчення цього курсу студент повинен засвоїти особливості мовознавчого та перекладозначого підстилів польської та української наукової мови, засвоїти їх диференційні ознаки, конкретизувати розуміння сутності перекладацької еквівалентності та адекватності у царині наукового стилю; засвоїти прийоми подолання основних труднощів, з якими стикається перекладач філологічних текстів; закріпити поняття норми національного стилю, корелята і функціонального еквівалента. У результаті вивчення цього курсу студент повинен навчитися перекладати українською і польською мовами тексти наукових тез, презентацій, статей, монографій мовознавчої та перекладознавчої галузі філологічної науки, вміло використовувати основні терміни-відповідники.
Компетентності ***(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)***	Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: *інтегральної компетентності (ІК):* здатність розв'язувати *складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу* в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій, і характеризується невизначеністю умов і вимог. *загальних компетентностей (ЗК):* – **ЗК 1.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. – **ЗК 3.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. – **ЗК 6.** Здатність спілкуватися іноземною мовою; – **ЗК 7.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. – **ЗК 8.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. – **ЗК 10.** Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності). – ***ЗК 13.*** *Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях у змінних умовах.* *фахових компетентностей (ФК)*: – **ФК 1**. Здатність вільно орієнтуватись в різних лінгвістичних напрямах і школах. – **ФК 4.** Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування

	мовного/мовленнєвого і літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. – **ФК 5.** Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентацій їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій. – **ФК 6.** Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. – **ФК 7**. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. – **ФК 8**. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
Види занять і їхній розподіл за годинами	Практичні заняття – 30 год. Самостійна робота – 60 год.
Тематика навчальної дисципліни	**Тема 1.** Зіставлення та аналіз маркерів оригіналу й перекладу лінгвістичного тексту. Переклад лінгвістичного тексту. **Тема 2**. Зіставлення та аналіз маркерів перекладознавчого тексту. Переклад перекладознавчого тексту. **Тема 3.** Матеріали до польсько-українського словника лінгвістичних термінів. **Тема 4.** Матеріали до польсько-українського словника перекладознавчих термінів **Тема 5.** Міжмовна омонімія в наукових текстах при польсько-українському перекладі.
Передумови вивчення дисципліни	Успішне опанування курсів «Польська мова», «Практична граматика польської мови», «Практична фонетика польської мови», «Основи загального мовознавства», «Лексикологія польської мови», «Сучасна українська літературна мова», «Загальна теорія перекладу», «Практичний курс перекладу (польська і українська мови)», «Усний двосторонній переклад (польська і українська мови)». Володіння навичками стилістичного аналізу наукових текстів сучасної польської та української мов.
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	**Основна** *(базова)*: Коптілов, В. В. (2002). *Теорія і практика перекладу*: Навчальний посібник. Київ: Юніверс. Корунець, І. В. (2008). *Вступ до перекладознавства*: Підручник. Вінниця: «Нова книга». Шмігер Тарас. (2009). *Історія українського перекладознавства*. Київ: «Смолоскип». Barańczak Stanisław. 2004 (). *Ocalone w tłumaczeniu*. Kraków: „Wydawnictwo A5". Lipiński Krzysztof. (2000).*Vademecum tłumacza*. – Kraków, „IDEA". *Mała encyklopedia przekładoznawcza* (2000). Red. Dąbska-Prokop Urszula. Częstochowa. Pisarska Alicja, Tomaszkiewicz Teresa (1998). *Współczesne tendencje przekładozawcze*. Poznań: „Wydawnictwo Naukowe UAM", **Додаткова:** Білозерська, Л. П., Возненко, Н. В., Радецька, С. В. (2010). *Термінологія та переклад*: Навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. Вінниця: «Нова книга». Колодій, Б. М. (2021). *Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування*: Навчальний посібник. Київ: Центр навчальної літератури. Рильський Максим. (1975). *Мистецтво перекладу*. Київ: Рад. Письменник. Tabakowska E. (1990) *Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu*. Teksty Drugie 3, 97-114. **Додаткові ресурси:** - Narodowy Korpus Języka Polskiego : http://nkjp.pl. -Wielki Słownik Języka Polskiego: http://wsjp.pl. - Słownik Języka Polskiego PWN: http://sjp.pwn.pl. - Słownik Wyrazów Bliskoznacznych: https://www.synonimy.pl. – Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: https://slovphilology.knlu.edu.ua/ – Офіційний сайт КНЛУ: www.knlu.edu.ua – Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: http://surl.li/howuj
Поточний і семестровий контроль	МКР, залік
Кафедра	східної і слов'янської філології
Факультет	східної і слов'янської філології
Викладач	Сидяченко Наталія Георгіївна, кандидат філологічних наук, доцент

	Доцент кафедри східної і слов'янської філології
Оригінальність навчальної дисципліни	Оригінальний авторський курс
Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет	https://slovphilology.knlu.edu.ua/

Завідувач кафедри _____ **проф. Валігура О. Р.**

Викладач _____ **доц. Сидяченко Н.Г.**